

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## Tekst 1

### 1 maximumscore 2

- (de dapperheid bij) het heroveren van het koningschap/koninkrijk (van zijn grootvader)
- (het beleid bij) het stichten van de stad / van Rome
- (het beleid bij) het sterker maken van de stad (door oorlog en vrede)

Of woorden van overeenkomstige strekking.

indien drie antwoorden juist zijn	2
indien twee antwoorden juist zijn	1
indien één of geen antwoord juist is	0

#### Opmerking

*Wanneer 'het sterker maken van de stad door oorlog' en 'het sterker maken van de stad door vrede' als twee aparte antwoorden zijn gegeven, dit beschouwen als één antwoord.*

### 2 maximumscore 1

nihil absonum (regel 1-2)

### 3 maximumscore 2

- a. patribus (regel 6); Multitudini (regel 5); militum (regel 6) 1
- b. Romulus had een lijfwacht (van 300 man) 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

#### Opmerkingen

- *Bij a. alleen een scorepunt toekennen wanneer alle drie Latijnse woorden juist zijn en in de juiste volgorde zijn gezet.*
- *Bij a. geen scorepunt toekennen wanneer als een van de antwoorden 'armatos (regel 7)' is gegeven.*

### 4 maximumscore 2

- a. De prestaties van Romulus hebben eeuwigheidswaarde / zullen nooit vergeten worden / Men geloofde dat Romulus van goddelijke oorsprong was / dat Romulus na zijn dood onder de goden was opgenomen 1
- b. Het gaat om de prestaties die Romulus tijdens zijn leven heeft verricht 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

Vraag	Antwoord	Scores
5	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. de onweersbui/storm / het noodweer</li> <li>• b. de afwezigheid/dood/verdwijning van Romulus</li> </ul> Of woorden van overeenkomstige strekking.	1 1
6	<b>maximumscore 1</b> divinae originis (regel 2)  <i>Opmerking</i> <i>Geen scorepunt toekennen wanneer ‘divinitatisque (regel 2)’ aan het antwoord is toegevoegd.</i>	
7	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Het ging om enkelen die dit gerucht verspreidden</li> <li>• Het verspreiden van het gerucht gebeurde niet openlijk / niet hardop</li> </ul> Of woorden van overeenkomstige strekking.	1 1
8	<b>maximumscore 1</b> het gerucht dat Romulus ten hemel is opgenomen / dat Romulus door een windvlaag omhoog is getild Of woorden van overeenkomstige strekking.	
9	<b>maximumscore 1</b> credo (regel 19)	
10	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dicitur (regel 23)</li> <li>• ut traditur (regel 24)</li> </ul>	1 1
	<i>Opmerking</i> <i>Niet fout rekenen wanneer in plaats van ‘ut traditur (regel 24)’ als antwoord is gegeven ‘traditur (regel 24)’.</i>	
11	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. (illi) viro nuntianti haec (regel 31)</li> <li>• b. facta fide (regel 32-33)</li> </ul>	1 1
	<i>Opmerking</i> <i>Niet fout rekenen wanneer bij a. als antwoord is gegeven ‘(illi) viro nuntianti (regel 31)’.</i>	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**12 maximumscore 2**

Voorbeelden van goede antwoorden zijn:

- Augustus stichtte het principaat zoals Romulus de stad Rome stichtte.
- Augustus zorgde net als Romulus voor langdurige vrede/welvaart (na een lange periode van oorlogen).
- Augustus was net als Romulus van goddelijke afkomst.

Of woorden van overeenkomstige strekking.

**Tekst 2****13 maximumscore 1**

In het Latijn is magnitudo onderwerp/nominativus. In de vertaling is magnitudo vertaald als een (bijwoordelijke) bepaling ('door de uitgestrektheid').

Of woorden van overeenkomstige strekking.

**14 maximumscore 2**

- a. Hij kon (aan zijn stiefzoon) geen rekenschap afleggen over het beheer van de erfenis / Hij wilde zijn stiefzoon van zich afhankelijk maken 1
- b. Zij was (helemaal) in de ban van Sempronius 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

**15 maximumscore 2**

- (decem dierum) castimonia (opus esse) (regel 11-12) 1
- (pure) lautum (regel 12) 1

**16 maximumscore 2**

- a. Hispala ondersteunde Aebutius financieel 1
- b. Het initiatief (tot hun relatie) was van Hispala uitgegaan / Hispala hield van Aebutius 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

**17 maximumscore 1**

exsecrationibus (regel 27)

**18 maximumscore 2**

- a. perturbata (regel 24) / perturbationem (regel 27) 1
- b. Admiratus (regel 26) 1

Vraag	Antwoord	Scores
<b>19</b>	<b>maximumscore 1</b> de inwijding (van Aebutius) in de Bacchusdienst Of woorden van overeenkomstige strekking.	
	<i>Opmerking</i> <i>Niet fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven 'de inwijding'.</i>	
<b>20</b>	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. silenda (regel 32)</li> <li>• b. caritate (regel 32)</li> </ul>	 1 1
<b>21</b>	<b>maximumscore 1</b> Ze (had geen keus, maar) deed dit als slavin / moest haar meesteres begeleiden. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
<b>22</b>	<b>maximumscore 1</b> ab iis sacris se temperaturum (regel 42)  <i>Opmerking</i> <i>Niet fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven 'fidem dedit adulescens ab iis sacris se temperaturum (regel 41-42)'.</i>	
<b>23</b>	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Hispala heeft een bijzonder goed karakter.</li> <li>– Aebutius is een goedgebouwde jongeman.</li> <li>– Sempronius heeft een bijzonder slecht karakter.</li> </ul> Of woorden van overeenkomstige strekking.	
	indien drie antwoorden juist zijn indien twee antwoorden juist zijn indien één of geen antwoord juist is	 2 1 0

## Algemeen

---

- 24 maximumscore 1**  
het vertellen van verhalen met een moraal / (maar) de lezers waarschuwende of inspirerende exempla voor te leggen  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## 4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

*Opmerking vooraf*

*Wanneer een praesensvorm met een verleden tijd wordt vertaald, hiervoor steeds 1 scorepunt aftrekken tot een maximum van 4 scorepunten.*

### Kolon 25

#### 25 maximumscore 1

“In Italia bellum gerimus,  
Wij voeren oorlog in Italië

**bellum gero** elke andere betekenis dan ‘oorlog voeren’ of een synoniem daarvan

0

### Kolon 26

#### 26 maximumscore 2

in sede ac solo nostro.

in ons/het vaderland / onze woonplaats en op onze bodem/grond / in ons land

**sedes** zitplaats

0

**solum** elke andere betekenis dan ‘bodem/grond/land’ of een synoniem daarvan

0

### Kolon 27

#### 27 maximumscore 2

Omnia circa plena civium ac sociorum sunt.

Alles om ons heen is vol (van/met) (mede)burgers en bondgenoten

**Omnia** niet vertaald als onderwerp van **sunt**

0

**Omnia** allen

0

**Omnia plena** alle volle dingen

0

### Kolon 28

#### 28 maximumscore 2

Armis, viris, equis, com meatibus iuvant.

Zij helpen (ons) met wapens, mannen, paarden (en)  
bevoorrading(en)/proviand/goederen

**viris** met krachten

1

**equis** met ruiters

1

**iuvant** (verbonden met **Omnia**) alles helpt

0

**Armis** t/m **com meatibus** vertaald als subject/object bij **iuvant**

0

Vraag	Antwoord	Scores
<p><b>Kolon 29</b> 29 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>iuvabuntque. en zullen (ons) helpen</p>	
	<p><b>iuvabunt</b> niet vertaald als futurum</p>	0
<p><b>Kolon 30</b> 30 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>Id iam fidei documentum (kolon 31) dederunt. Dit bewijs van trouw hebben ze al gegeven</p>	
	<p><b>Id fidei documentum</b> het bewijs van deze trouw</p>	1
	<p><b>fidei</b> niet vertaald als genitivus</p>	0
	<p><b>documentum</b> elke andere betekenis dan 'bewijs' of een synoniem daarvan</p>	0
<p><b>Kolon 31</b> 31 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>in adversis rebus nostris in onze tegenspoed / ons ongeluk</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>nostris</b> aan de onzen / onze mannen (verbonden met <b>dederunt</b>)</p>	
	<p><b>adversae res</b> elke andere betekenis dan 'tegenspoed/ongeluk' of een synoniem daarvan</p>	0
	<p><b>nostris</b> aan ons</p>	0
<p><b>Kolon 32</b> 32 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>Meliores, prudentiores, constantiores nos tempus diesque facit. Het verstrijken van de tijd maakt ons beter, verstandiger (en) standvastiger / (van) ons betere, verstandigere (en) standvastigere mensen</p>	
<p><b>Kolon 33</b> 33 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>Hannibal contra in aliena, in hostili est terra, Hannibal daarentegen is in een vreemd / andermans (land, in een) vijandig land</p>	
	<p><b>in aliena</b> in een ander land</p>	1

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 34</b>		
34	<b>maximumscore 2</b> inter omnia inimica infestaque, te midden van / omgeven door alles wat vijandig en dreigend/gevaarlijk is / alle(maal)/louter vijandige en dreigende zaken	
	te midden van alles in een vijandig en dreigend land	1
	te midden van allen die vijandig en dreigend zijn	0
<b>Kolon 35</b>		
35	<b>maximumscore 1</b> procul ab domo ac patria. ver (weg) van huis en vaderland	
<b>Kolon 36</b>		
36	<b>maximumscore 2</b> Neque illi terra neque mari est pax. En voor hem is (er) noch vrede op (het) land noch op (de) zee / Hij heeft noch/geen vrede op (het) land noch / en ook niet op (de) zee	
	illi niet vertaald als dativus enkelvoud	0
<b>Kolon 37</b>		
37	<b>maximumscore 2</b> Nullae eum urbes accipiunt, nulla moenia. Geen steden nemen hem op / ontvangen/aanvaarden hem, geen (stads)muren/huizen/bolwerk/burcht / Geen enkele stad neemt hem op, geen (stads)muren/huizen/bolwerk/burcht	
<b>Kolon 38</b>		
38	<b>maximumscore 1</b> Nihil usquam sui videt. Hij ziet nergens iets (van) wat van hemzelf is	
	Niet fout rekenen: Hij ziet niets (van) wat van hemzelf is ergens	
	<b>Nihil usquam videt</b> Hij ziet ergens niets	0
<b>Kolon 39</b>		
39	<b>maximumscore 1</b> In diem rapto vivit. Hij leeft elke dag van roof/plundering / het geroofde	
	Niet fout rekenen: <b>rapto</b> door te roven	

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 40</b> 40 <b>maximumscore 2</b>	Partem vix tertiam exercitus eius habet Hij heeft nauwelijks een derde deel van dat leger  Niet fout rekenen: <b>eius</b> zijn <b>exercitus</b> vertaald als onderwerp	0
<b>Kolon 41</b> 41 <b>maximumscore 2</b>	quem Hiberum amnem traiecit; dat hij de rivier de Ebro heeft overgezet  Niet fout rekenen: waarmee hij de rivier de Ebro overstak / is overgestoken dat de rivier de Ebro is overgestoken	1
<b>Kolon 42</b> 42 <b>maximumscore 2</b>	plures fame quam ferro absumpti; er zijn meer (mensen) door honger dan door het zwaard / een wapen / wapens omgekomen / te gronde gegaan / vernietigd  Niet fout rekenen: <b>ferro</b> door ijzer <b>fames</b> elke andere betekenis dan 'honger' of een synoniem daarvan <b>absumor</b> elke andere betekenis dan 'omkomen / te gronde gaan / vernietigd worden' of een synoniem daarvan	0 0
<b>Kolon 43</b> 43 <b>maximumscore 2</b>	nec his paucis iam victus suppeditat. en voor deze weinigen / en voor deze paar mensen is geen proviand meer voorhanden / is geen voldoende proviand meer  Niet fout rekenen: <b>iam</b> al <b>his paucis</b> niet opgevat als dativus <b>suppedito</b> elke andere betekenis dan 'voorhanden zijn / voldoende zijn' of een synoniem daarvan	0 0
<b>Kolon 44</b> 44 <b>maximumscore 1</b>	Dubitas ergo quin Twijfel jij (er) dus (aan) dat	



Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 45</b> 45 <b>maximumscore 2</b>	sedendo superaturi simus eum, wij hem door niets (te) doen (zullen) overwinnen	
	Niet fout rekenen: <b>sedendo</b> als we niets doen <b>supero</b> elke andere betekenis dan 'overwinnen' of een synoniem daarvan	0
<b>Kolon 46</b> 46 <b>maximumscore 1</b>	qui senescat in dies, die / omdat hij elke dag zwakker wordt	
	Niet fout rekenen: die elke dag ouder wordt / veroudert / invloed verliest	
	<b>qui senescat</b> die zwakker kan/zal/zou worden	0
<b>Kolon 47</b> 47 <b>maximumscore 2</b>	non commeatus, non supplementum, non pecuniam habeat?" (en) die / omdat hij geen bevoorrading(en)/proviand, (en) geen versterking/aanvulling/steun, (en) geen geld heeft?	
	<b>commeatus</b> niet vertaald als lijdend voorwerp	0
	<b>habeat</b> (die) kan/zal/zou hebben	1
	Wanneer ook <b>senescat</b> in kolon 46 met 'kan/zal/zou' is vertaald, hier niet meer aanrekenen.	

## Bronvermeldingen

tekst 1	Livius, AUC 1.15.6-1.16.8
tekst 2	Livius, AUC 39.9.1-39.11.3
tekst 3	Livius, AUC 22.39.11-15
vraag 24	uit: P. Gerbrandy, Boeken die ertoe doen